

Third Judicial District

Dona Ana County, New Mexico

Case No. \_\_\_\_\_

# Order of Protection

Amended Order

## PROTECTED PARTY ([ ] PETITIONER [ ] RESPONDENT)

\_\_\_\_\_

First Middle Last

And/or on behalf of minor family member(s): (list name and DOB)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## PROTECTED PARTY IDENTIFIERS

\_\_\_\_\_

Date of Birth of Protected Party

Other Protected Persons/DOB

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**V.**

## RESTRAINED PARTY

\_\_\_\_\_

First Middle Last

Relationship to Protected Party: \_\_\_\_\_

Restrained Party's Address

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## RESTRAINED PARTY IDENTIFIERS

SEX	RACE	DOB	HT	WT
EYES	HAIR	SOCIAL SECURITY #		
		<i>Not used in New Mexico</i>		
DRIVERS LICENSE #		STATE	EXP DATE	

Distinguishing Features \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### CAUTION:

Weapon Involved

### THE COURT HEREBY FINDS:

That it has jurisdiction over the parties and subject matter, and the Restrained Party has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

Additional findings of this order follow on succeeding pages.

### THE COURT HEREBY ORDERS:

That the above named Restrained Party be restrained from committing further acts of abuse or threats of abuse.

That the above named Restrained Party be restrained from any contact with the Protected Party.

Additional terms of this order are as set forth on succeeding pages.

The terms of this order shall be effective until \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

### WARNINGS TO RESTRAINED PARTY:

This order shall be enforced, even without registration, by the courts of any state, the District of Columbia, any U.S. Territory, and may be enforced by Tribal Lands under 18 U.S.C. Section 2265. Crossing state, territorial, or tribal boundaries to violate this order may result in federal imprisonment under 18 U.S.C. Section 2262.

As a result of this order, it may be unlawful for you to possess or purchase ammunition or a firearm, including a rifle, pistol or revolver, under 18 U.S.C. Section 922(g)(8). If you have any questions whether federal law makes it illegal for you to possess or purchase a firearm, you should consult an attorney.

Only the court can change this order.

Tercer Distrito Judicial

Condado de Dona Ana, Nuevo México

Caso núm.: \_\_\_\_\_

**Orden de protección** Orden modificada**PARTE PROTEGIDA** ( DEMANDANTE  DEMANDADO)

Nombre      Segundo nombre      Apellido

**IDENTIFICADORES DE LA PARTE PROTEGIDA**

Fecha de nacimiento de la parte protegida

Y/o de parte de familiar/es menor/es de edad: (nombres y fechas de nacimiento)      Otras personas protegidas / Fechas de nacimiento

**V.****PARTE RESTRINGIDA**

Nombre      Segundo nombre      Apellido

Relación con la parte protegida: \_\_\_\_\_

Dirección de la parte restringida

**IDENTIFICADORES DE LA PARTE RESTRINGIDA**

SEXO	RAZA	FECHA DE NAC.	ESTATURA	PESO
OJOS	CABELLO	NÚM. DE SEGURO SOCIAL		
		<i>No se usa en Nuevo México</i>		
LICENCIA DE CONDUCIR NÚM.		ESTADO	FECHA DE VENCIMIENTO	

Rasgos distintivos \_\_\_\_\_

**ATENCIÓN:** Este caso involucra armas**POR LA PRESENTE, EL TRIBUNAL DETERMINA:**

Que tiene jurisdicción sobre las partes y el caso, y que a la Parte Restringida se le ha dado aviso y oportunidad razonable para ser escuchada.

 En las siguientes páginas se incluyen otras determinaciones de esta orden.**POR LA PRESENTE, EL TRIBUNAL ORDENA:** Que la Parte Restringida antes mencionada no cometa más actos de maltrato ni amenazas de maltrato. Que la Parte Restringida antes mencionada no tenga ningún contacto con la Parte Protegida. En las siguientes páginas se indican otras condiciones de esta orden.

Las condiciones establecidas en esta orden tendrán vigencia hasta el

de

**ADVERTENCIAS PARA LA PARTE RESTRINGIDA:**

Aun si esta orden no estuviera registrada, su cumplimiento será exigido por los tribunales de todos los estados, el Distrito de Columbia, todo Territorio Estadounidense, y podrá exigirse su cumplimiento por Tierras Tribales conforme a la Sección 2265 del Título 18 del Código de Estados Unidos. El hecho de cruzar límites estatales, territoriales o tribales para infringir esta orden podrá resultar en prisión federal conforme a la Sección 2262 del Título 18 del Código de Estados Unidos.

Como resultado de esta orden, podrá ser ilícito poseer o comprar municiones o un arma de fuego, incluso un rifle, una pistola o un revólver, conforme a la Sección 922(g)(8) del Título 18 del Código de Estados Unidos. Si desea preguntar si en su caso es ilícito poseer o comprar un arma de fuego según las leyes federales, deberá consultar a un abogado.

Esta orden solo puede ser modificada por el tribunal.

**4-971. Stipulated order of protection against petitioner.**

*4-971. Orden de protección estipulada contra el demandante.*

**ADDITIONAL PAGES<sup>1</sup> OF  
STIPULATED ORDER OF PROTECTION  
AGAINST PETITIONER**

***HOJAS ADICIONALES<sup>1</sup> DE LA  
ORDEN DE PROTECCIÓN ESTIPULADA  
CONTRA EL DEMANDANTE***

The court further **FINDS, CONCLUDES AND ORDERS:**

*El tribunal además DETERMINA, CONCLUYE Y ORDENA:*

(check only applicable paragraphs) / (*marque solo los párrafos pertinentes*)

**1. NOTICE, APPEARANCES AND STATUS**

***NOTIFICACIÓN, COMPARENCIAS Y ESTADO DEL CASO***

This order was entered on stipulation of the parties.

*Esta orden se ha registrado por estipulación de las partes.*

[ ] The relationship of the parties is that of an "intimate partner" as defined in 18 USC Section 921(a)(32). (See 2 below)

*La relación entre las partes corresponde a una relación íntima de pareja según lo definido en la Sección 921 (a)(32) del Título 18 del Código de Estados Unidos. (Consulte el punto 2 más adelante.)*

**2. EFFECT OF STIPULATION TO ORDER OF PROTECTION**

***EFECTO DE LA ESTIPULACIÓN DE UNA ORDEN DE PROTECCIÓN***

Violation of this order can have serious consequences, including:

*El incumplimiento de esta orden puede tener consecuencias graves, entre ellas:*

A. If you violate the terms of this order, you may be charged with a misdemeanor, which is punishable by imprisonment of up to three hundred sixty-four (364) days and a fine of up to one thousand dollars (\$1,000) or both. You may be found to be in contempt of court.

*Si usted infringe las condiciones de esta orden, podrá ser acusado de un delito menor, delito que conlleva prisión de hasta trescientos sesenta y cuatro (364) días y una multa de hasta mil dólares (\$1,000) o ambas penas. Podrá ser declarado en desacato al tribunal.*

B. If you are the spouse or former spouse of the other party, an individual who cohabitates with or has cohabitated with the other party, or if you and the other party have had a child together, federal law prohibits you from possessing or transporting firearms or ammunition while this order is in effect. If you have a firearm or ammunition, you should immediately dispose

of the firearm or ammunition. Violation of this law is a federal crime punishable by imprisonment for up to ten (10) years and a fine of up to two hundred fifty-thousand dollars (\$250,000).

*Si usted es el cónyuge o el excónyuge de la otra parte, una persona que cohabita o ha cohabitado con la otra parte, o si usted y la otra parte tienen un hijo juntos, las leyes federales prohíben que usted posea o transporte armas de fuego o municiones durante el tiempo en que esta orden esté en vigencia. Si tiene un arma de fuego o municiones, deberá deshacerse inmediatamente del arma de fuego y de las municiones. Toda violación de esta ley es un delito federal castigable con hasta diez (10) años de prisión y una multa de hasta doscientos cincuenta mil dólares (\$250,000).*

- C. If you are not a citizen of the United States, violation of this order may have a negative effect on your application for residency or citizenship.

*Si usted no es ciudadano de Estados Unidos, el incumplimiento de esta orden podrá tener un efecto negativo en su solicitud de residencia o ciudadanía.*

### **3. DOMESTIC ABUSE PROHIBITED** ***SE PROHÍBE LA VIOLENCIA INTRAFAMILIAR***

The petitioner shall not abuse the respondent or members of the respondent's household. "Abuse" means any incident by petitioner against the respondent or respondent's household member resulting in (1) physical harm; (2) severe emotional distress; (3) bodily injury or assault; (4) a threat by petitioner causing imminent fear of bodily injury to respondent's or respondent's household members; (5) criminal trespass; (6) criminal damage to property; (7) repeatedly driving by respondent's or respondent's household members' residence or workplace; (8) telephone harassment; (9) stalking; (10) harassment; or (11) harm or threatened harm to children in any manner set forth above.

*El demandante no maltratará al demandado ni a los integrantes del hogar del demandado de ninguna manera. "Maltrato" significa cualquier incidente causado por el demandante contra el demandado o un integrante del hogar del demandado que resulte en (1) daño físico; (2) daño emocional grave; (3) lesiones corporales o agresión; (4) una amenaza del demandante que cause temor inminente de lesiones corporales en el demandado o un integrante del hogar del demandado; (5) entrada en forma ilícita y sin derecho; (6) daño a la propiedad; (7) pasar repetidamente manejando por la vivienda o el lugar de trabajo; (8) acoso telefónico; (9) acecho; (10) hostigamiento; u (11) daño o amenaza de daño contra los hijos en alguna de las formas antes indicadas.*

Petitioner shall not ask or cause other persons to abuse the respondent or respondent's household members. / *El demandante no pedirá ni causará que otras personas maltraten al demandado ni a los integrantes del hogar del demandado.*

### **4. CONTACT PROHIBITIONS** ***PROHIBICIONES EN CUANTO A CONTACTO***

Petitioner shall stay \_\_\_\_\_ yards away from the respondent and the

respondent's home and workplace at all times, unless at a public place, where the petitioner shall remain \_\_\_\_\_ yards away from the respondent except as specifically permitted by this order.

*El demandante se mantendrá a una distancia de \_\_\_\_\_ yardas del demandado, de la vivienda y cualquier lugar de trabajo del demandado en todo momento, a menos que se trate de un lugar público, en cuyo caso el demandante se mantendrá a una distancia de \_\_\_\_\_ yardas del demandado, excepto cuando esta orden judicial lo permita específicamente.*

Petitioner shall not telephone, talk to, visit or contact respondent in any way except as follows: / *El demandante no telefonará, hablará, visitará ni se comunicará con el demandado de ninguna manera, excepto:* \_\_\_\_\_

- The parties may contact each other by telephone regarding medical emergencies of minor children; / *Las partes podrán comunicarse entre sí por teléfono cuando se trate de emergencias médicas de los hijos menores de edad;*
- \_\_\_\_\_
- The parties may attend joint counseling sessions at the counselor's discretion. / *Las partes podrán asistir a sesiones conjuntas de terapia a criterio del terapeuta.*

**(Unless the court has entered an order sealing the protected party's address, include it below.) / (A menos que el tribunal haya sellado la dirección de la parte protegida para su confidencialidad, inclúyala a continuación.)**

**Protected party's addresses / Direcciones de la parte protegida**

\_\_\_\_\_ (home address / *dirección de la casa*)  
\_\_\_\_\_ (work address / *dirección del trabajo*)  
\_\_\_\_\_ (city / *ciudad*)  
\_\_\_\_\_ (if applicable, tribe or pueblo / *tribu o pueblo si corresponde*)  
\_\_\_\_\_ (state and zip code / *estado y código postal*)

**5. COUNSELING / TERAPIA**

- Petitioner shall attend and complete counseling at \_\_\_\_\_, contacting that office within five (5) days. The petitioner shall participate in, attend and complete counseling as recommended by the named agency.  
*El demandante asistirá a sesiones de terapia en \_\_\_\_\_, y deberá comunicarse con esa oficina dentro de los próximos cinco (5) días. El demandante participará, asistirá y finalizará las sesiones de terapia conforme a las recomendaciones de la agencia nombrada.*
- Respondent shall attend and complete counseling at \_\_\_\_\_, contacting that office within five (5) days. The respondent shall participate in, attend and complete counseling as recommended by the named agency.

*El demandado asistirá a sesiones de terapia en \_\_\_\_\_, y deberá comunicarse con esa oficina dentro de los próximos cinco (5) días. El demandado participará, asistirá y finalizará las sesiones de terapia conforme a las recomendaciones de la agencia nombrada.*

- Petitioner shall report to \_\_\_\_\_ for a  drug [and]  alcohol screen by \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (date) with the results returned to this court.

*El demandante se presentará en \_\_\_\_\_ para una evaluación de  drogas [y]  alcohol antes del \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ (fecha) y los resultados se enviarán a este tribunal.*

- Respondent shall report to \_\_\_\_\_ for a  drug [and]  alcohol screen by \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (date) with the results returned to this court.

*El demandado se presentará en \_\_\_\_\_ para una evaluación de  drogas [y]  alcohol antes del \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ (fecha) y los resultados se enviarán a este tribunal.*

- Other counseling requirements: / *Otros requisitos relativos a terapia:* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

## **6. CUSTODY<sup>2</sup> / CUSTODIA<sup>2</sup>**

- The court's orders regarding the minor [child] [children] of the parties are found in the Custody, Support and Division of Property Attachment of this order of protection.

*Las órdenes del tribunal sobre el/los hijo/s menor/es de edad de las partes se encuentran en el Anexo de Custodia, Manutención y División de Bienes de esta orden de protección.*

## **7. PROVISIONS RELATING TO SUPPORT<sup>2</sup> DISPOSICIONES RELATIVAS A MANUTENCIÓN<sup>2</sup>**

- The court's orders regarding support issues for the parties are found in the Custody, Support and Division of Property Attachment of this order of protection.

*Las órdenes del tribunal sobre temas de manutención de las partes se encuentran en el Anexo de Custodia, Manutención y División de Bienes de esta orden de protección.*

## **8. PROPERTY, DEBTS, PAYMENTS OF MONEY<sup>2</sup> BIENES, DEUDAS Y PAGOS DE DINERO<sup>2</sup>**

- The court's orders regarding property, debts and payment of money are addressed in the Custody, Support and Division of Property Attachment of this order of protection.

*Las órdenes del tribunal sobre bienes, deudas y pagos de dinero se*

*encuentran en el Anexo de Custodia, Manutención y División de Bienes de esta orden de protección.*

**9. ADDITIONAL ORDERS / ÓRDENES ADICIONALES**

[ ] Review hearing. The parties are ordered to appear for a review hearing on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_ (a.m.) (p.m). Failure to appear may result in the issuance of a bench warrant for your arrest or dismissal of this order.  
*Audiencia de revisión. Se ordena que las partes comparezcan para una audiencia de revisión el día \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_, a las \_\_\_\_\_ (a.m.) (p. m.). Si no comparece, se podrá emitir una orden de arresto contra usted o podrá desestimarse esta orden.*

Any party ordered to attend counseling shall bring proof of counseling to the review hearing.

*Si se le ha ordenado a una de las partes que asista a terapia, esta deberá traer a la audiencia de revisión un comprobante de las sesiones de terapia.*

IT IS FURTHER ORDERED<sup>3</sup>: / ASIMISMO SE ORDENA<sup>3</sup>: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**10. RESPONDENT SHALL NOT CAUSE VIOLATION  
EL DEMANDADO NO CAUSARÁ QUE SE INFRINJA ESTA ORDEN**

While this order of protection is in effect, the respondent should refrain from any act that would cause the petitioner to violate this order. This provision is not intended to and does not create a mutual order of protection. Under Section 40-13-6(D) NMSA 1978, only the restrained party can be arrested for violation of this order.

*Durante la vigencia de esta orden de protección, el demandado debe evitar cualquier acción que pudiera causar que el demandante infrinja esta orden. Esta disposición no tiene el propósito de establecer ni establece una orden de protección recíproca. Conforme a la Sección 40-13-6(D) NMSA 1978, solamente la persona restringida puede ser arrestada por infringir esta orden.*

**11. NOTICE TO LAW ENFORCEMENT AGENCIES  
AVISO A LAS AGENCIAS DEL ORDEN PÚBLICO**

**ANY LAW ENFORCEMENT OFFICER SHALL USE ANY LAWFUL MEANS TO ENFORCE THIS ORDER.**

***LOS AGENTES DEL ORDEN PÚBLICO USARÁN CUALQUIER MEDIO LEGAL NECESARIO PARA QUE SE CUMPLA ESTA ORDEN.***

[ ] Petitioner is ordered to surrender all keys to the residence to law enforcement officers.  
*Se ordena que el demandante entregue todas las llaves de la vivienda a los agentes del orden público.*

[ ] Law enforcement officers or \_\_\_\_\_ shall be present during any property exchange.

*Los agentes del orden público o \_\_\_\_\_ estarán presentes durante el intercambio de bienes.*

[ ] This order supersedes prior orders in \_\_\_\_\_ County, State of \_\_\_\_\_, Cause No. \_\_\_\_\_ to the extent that there are contradictory provisions.

*Esta orden reemplaza toda orden anterior en el condado de \_\_\_\_\_ estado de \_\_\_\_\_, Causa Núm. \_\_\_\_\_ en la medida en que haya disposiciones contradictorias.*

**12. NOTICE TO PETITIONER AND RESPONDENT**  
**AVISO PARA EL DEMANDANTE Y EL DEMANDADO**

This order does not serve as a divorce and does not permanently resolve child custody or support issues. / *Esta orden no es una sentencia de divorcio y no resuelve permanentemente los asuntos de custodia ni de manutención de los hijos.*

**13. AGREEMENT OF PARTIES / ACUERDO ENTRE LAS PARTES**

Without admitting that domestic abuse has occurred, the parties stipulate to the entry of this order and affirm that they have read and do understand the effects of this order as stated in Paragraph 2.

*Sin admitir que haya ocurrido un acto de violencia intrafamiliar, las partes estipulan que se registre esta orden y afirman que han leído y entienden los efectos de esta orden como se indica en el Párrafo 2.*

\_\_\_\_\_  
Petitioner's signature  
*Firma del demandante*

\_\_\_\_\_  
Respondent's signature  
*Firma del demandado*

\_\_\_\_\_  
Petitioner's counsel, if any  
*Abogado del demandante, si tiene abogado*

\_\_\_\_\_  
Respondent's counsel, if any  
*Abogado del demandado, si tiene abogado*

\_\_\_\_\_  
Date / *Fecha*

\_\_\_\_\_  
Date / *Fecha*

**14. RECOMMENDATIONS / RECOMENDACIONES**

I have: / He:

[ ] reviewed the pleading for order of protection;  
*examinado el escrito de una orden de protección;*

[ ] prepared this order as my recommendation to the district court judge



regarding disposition of requests for order of protection.  
*preparado esta orden con mis recomendaciones para el juez del tribunal de distrito con respecto a la resolución correspondiente a las peticiones de una orden de protección.*

---

Signed / *Firmado*

Domestic Violence Commissioner  
*Comisionado de Violencia Intrafamiliar*

Court's telephone number: / *Número de teléfono del Tribunal:* \_\_\_\_\_

**SO ORDERED. / ASÍ SE ORDENA.**

---

District Judge / *Juez de Distrito*

[ ] A copy of this order was [ ] hand delivered [ ] faxed [ ] mailed to [ ] respondent [ ] respondent's counsel on \_\_\_\_\_ (date).<sup>4</sup>

*Se le entregó una copia de esta orden [ ] en mano [ ] por fax [ ] por correo al [ ] demandado [ ] abogado del demandado el \_\_\_\_\_ (fecha).<sup>4</sup>*

[ ] A copy of this order was [ ] hand delivered [ ] faxed [ ] mailed to [ ] petitioner [ ] petitioner's counsel on \_\_\_\_\_ (date).

*Se le entregó una copia de esta orden [ ] en mano [ ] por fax [ ] por correo al [ ] demandante [ ] abogado del demandante el \_\_\_\_\_ (fecha).*

---

Signed / *Firmado*

### **USE NOTES / INSTRUCCIONES**

1. The first page of this stipulated order of protection form shall be in the uniform format preceding the heading for additional pages of the order.  
*La primera página de esta orden de protección tendrá el formato uniforme que precede al encabezamiento de las páginas adicionales de la orden.*
2. See Form 4-967 NMRA, "Custody, Support and Division of Property Attachment".  
*Consulte el Formulario 4-967 NMRA para ver el "Anexo de Custodia, Manutención y División de Bienes".*
3. If appropriate, an order providing for restitution may be included in this paragraph.  
*Si fuera pertinente, se podrá incluir una orden de indemnización en este párrafo.*
4. Petitioner may be served at the time this order is issued. If petitioner is not present at the time this order is issued, service upon petitioner shall be made by delivering a

copy to the party. See Section 40-13-6(A) NMSA 1978.

*El demandante podrá ser notificado en el momento de emitirse esta orden. Si el demandante no está presente en el momento en que se emita esta orden, la notificación del demandante deberá hacerse mediante la entrega de una copia. Consulte la Sección 40-13-6(A) NMSA 1978.*

[Approved, effective April 9, 2002; as amended by Supreme Court Order 07-8300-20, effective September 17, 2007; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-40, effective December 15, 2008.]

*[Aprobado, en vigencia desde el 9 de abril de 2002; como fuera enmendado por la Orden Núm. 07-8300-20 del Tribunal Supremo, vigente desde el 17 de septiembre de 2007; como fuera enmendado por la Orden Núm. 08-8300-40 del Tribunal Supremo, vigente desde el 15 de diciembre de 2008.]*